ATEJOKA 011
UZTAILA JULIO JUILLET 2009

MARÍA SILVESTRE CABRERA

"Azkenean, gizarte berdinzalea lortu behar dugu, genero-indarkeriaren sustraia edo azken eragilea ezberdintasuna delako"

María Silvestre Cabrera (Bartzelona, 1967). Soziologia eta Politika Zientzietan doktorea eta Deustuko Unibertsitateko Soziologia eta Politika Zientzien Fakultateko dekanoa da (2004-2009). Deustuko Unibertsitateak Eusko Jaurlaritzako Emakumearen Euskal Institutuarekin elkarlanean ematen duen Emakumeen kontrako *indarkeriari buruzko masterra sortu zenetik, 2003an, horren zuzendaria da. Kudeaketa-kargu garrantzitsuak ere bete izan ditu, esate baterako Soziologiako Euskal Elkartearen lehendakaritza eta Espainiako Soziologia Elkartearen lehendakariordetza.*

María Silvestrek Deustuko Unibertsitateko Soziologia eta Politika Zientzien Fakultatea utzi eta Emakundeko zuzendari-kargua hartu du.

Horrelako kargu bati ilusio eta proiektu berriekin ekingo zeniola imajinatzen dut...

Ilusio handiarekin iritsi naiz. Oso erronka interesgarria da alde pertsonalaren eta profesionalaren ikuspegitik, Emakunde erakundeak esan nahi duenagatik eta berdintasuna sustatzeko hemendik bultza daitezkeen ekimenengatik. Eta ez dakit proiektu berririk izango dudan, baina badut lehentasuna zeri eman behar zaion eta Emakunderen eginkizuna zein den ulertzeko beste modu bat.

Emakumeen aurkako indarkeriaren gaian sakondu aurretik, erabili beharreko termino zuzena zein den argitu behar genuke, agian.

Nik neuk genero-indarkeria deitzea gogoko dut, baina ez diet gaizki irizten emakumeen aurkako indarkeria, etxeko indarkeria edo eremu pribatuko indarkeria terminoei, adierazi nahi dugun errealitatearen berri ematen duten heinean.

Sexu-erasoak ere genero-indarkeriaren barruan sartuko lirateke?

Zentzu zabalean ulertuta, emakume batek emakume izateagatik jasaten duen indarkeria da genero-indarkeria. Indarkeria hori jasateko zergatia emakume izatea eta ezberdintasun-egoeran egotea da. Horren barruan sartzen dira etxeko indarkeria, bikotekideak edo bikotekide ohiak erabilitakoa, sexu-erasoak, bortxaketak edo emakumezkoen salerosketa. Eta Lege Integralak horiek guztiak hartzen ditu barne.

Zer egingo du Emakundek genero-indarkeriaren arazoa euskal gizartean barneratzeko?

Azkenean, gizarte berdinzalea lortu behar dugu, genero-indarkeriaren sustraia edo azken eragilea ezberdintasuna delako. Eta ezberdintasuna amaitzeko helburua ez dugu egun batetik bestera lortuko. Tratu txarrei buruz ari garenean, gizonek emakumeen gainean eremu pribatuan ezarritako nagusitasun-harremana da eragilea. Eta era askotara gauzatzen da hori, gainera. Genero-indarkeriaren atzean emakumeen gaineko nagusitasuna dago, eta hori emakumea hutsaren hurrengo bihurtzeraino iristen da. Tratu txarrak ikusarazteko indar handia egin behar dugu, emakumeak horrelakoak jasaten ari direla jakin dezaten eta, horrela, egoeratik irten daitezen edo, behintzat, irteteko laguntza bila dezaten.

Zer iruditzen zaizu komunikabideek gizarte-gaitz horren aurrean egiten duten lana?

Nire iritziz, komunikabideek oso eginkizun garrantzitsua jokatzen dute gizarteari genero-indarkeria gizarte-arazoa dela ulertaraziz; ez dela arazo pribatua, ez dela etxe barruko arazoa.

Gero eta tratu txar gehiago dago edo, hobeto esanda, tratu txarrak gero eta ezagunagoak dira, baina badira igoera hori inmigrazioari egozten diotenak.

Egia da etorkinen kopurua Estatuko edo Euskadiko herritar kopuru osoarekiko aintzat hartuta, indarkeria jasaten duten emakumeen proportzioa izugarri handia dela, zalantzarik ez, eta horri heldu beharko diogu. Baina hori esanda, genero-indarkeria emakume etorkinek soilik sufritzen dutela esatea okerra da.

Alderatzerik dago Euskadiko tratu txarrei buruzko kopuruak Estatuko edo Europakoekin?

Estatuarekin eta Europarekin alderatzeko aukera emango digun adierazlerik ez dugu oraindik, baina lortzeko bidean gaude. Nolanahi ere, genero-indarkeriaren arazoari erantzukizun publikotik heltzeko lege eta erakundeen aldetik aurrerapauso gehien ematen ari diren lurraldeen artean gaude Europan.

Azaroaren 25a Emakumeen aurkako indarkeria salatzeko nazioarteko eguna da. Iritsiko ote da egun hori ospatu beharrik ez dagoen eguna?

Iritsiko da egun hori. Nik iristea nahi dut, baikor izateari utzi nahi ez diodalako, baina oraindik oso urruti dago.

Maider Sillero

Elkarrizketa osoa: www.euskonews.com/493zbk/
La entrevista completa está disponible en euskera y castellano en la dirección mencionada.

Véronique Duché-Gavet*

Pierre de Lancre et les femmes

"Le Roy [Henri IV] ayant eu advis que son pays de Labourt estoit grandement infecté de Sorciers, décerna commission à un Président et un Conseiller de la Cour de Parlement de Bourdeaux, pour la recherche du crime de Sorcelerie audict pais de Labourt, et autres circonvoisins". Ainsi débute l'Avertissement du *Tableau de l'inconstance*, ouvrage dans lequel Pierre de Lancre relate sa mission labourdine de 1609. L'historien Jules Michelet rappellera plus tard le succès de cette "bataille contre le Diable au pays basque, où, en moins de trois mois, [de Lancre] a expédié je ne sais combien de sorcières, et, ce qui est plus fort, trois prêtres".

En effet, ce sont les femmes qui ont majoritairement souffert de la répression menée au pays basque par le juge bordelais de juillet à octobre 1609. La peur de la femme, son assimilation au péché, ses liens avec le Diable viennent certes de très loin. On pourra lire sous la plume de Pierre de Lancre nombre d'affirmations misogynes mais c'est la situation labourdine qui a le plus choqué le conseiller au parlement. En effet, le Labourd, avec ses fortes traditions locales, tant culturelles que politiques, et ses institutions propres, s'oppose aux schémas mentaux du notable bordelais, catholique fervent et fonctionnaire zélé au service de son roi. La pratique du "mariage à l'essai", ou le rôle important réservé aux femmes jusque dans la religion, relève selon lui d'une pratique aberrante et dangereuse, menaçant la domination masculine et plus généralement la stabilité des structures sociales.

Car la connaissance des simples, des rites bénéfiques ou maléfiques concernant tous les aspects de la vie quotidienne, font des Labourdines, empreintes de culture populaire et respectueuses des traditions, des sorcières. Leur indépendance, leur aptitude à gérer les longues absences des maris pêcheurs les rendent suspectes. Quant à la marguillère, la "benoîte", chargée de la garde et de l'entretien de l'église, et à qui l'on confie parfois la distribution du pain bénit, ou les cérémonies de levée du deuil, elle suscite le scandale. Pour le magistrat bordelais, il est anormal que des femmes puissent jouer un tel rôle: "Il ne faut souffrir fille ni femme, de quelque condition, âge ou qualité, pour bénédicte ou marguillère". Les marguillères sont selon lui des émissaires de Satan au sein même des églises et remettent en question les préceptes ecclésiastiques et juridiques.

Si Pierre de Lancre est sensible à la beauté des Labourdines, il s'en défend aussitôt: "Le Diable emprunte bien souvent la beauté de la femme, qui est le plus beau masque et le plus attrayant qui soit parmi le genre humain".

Selon lui, la femme poursuit les hommes de ses désirs inassouvis, suscite la concupiscence et fait tomber dans le péché. Elle ne doit donc se mêler ni des affaires civiles, ni des religieuses. Sorcière, elle doit être punie.

Ainsi Pierre de Lancre construit dans son *Tableau de l'inconstance* l'image de femmes insoumises, libérées, "légères et mouvantes de corps". Son obsession du sabbat, où il fait s'exprimer toutes les hantises sexuelles, économiques et sociales qui marquent son époque, manifeste son goût de la mise en scène et ses fantasmes et son imaginaire sexuel affleurent à chaque page. Ainsi des récits relatant la recherche du point d'insensibilité, le "punctum diabolicum", la fameuse marque démoniaque, inscription de forme variable, signalée par son insensibilité à la douleur, à laquelle Pierre de Lancre assiste systématiquement lors des interrogatoires de jeunes sorcières.

Le *Tableau de l'inconstance* égrène une longue liste de ces femmes, prétendues sorcières, ou simples témoins, interrogées et torturées, condamnées à mort ou relâchées, terrorisées en tout cas par le magistrat bordelais et dont voici quelques noms: "Catherine de Barrendeguy dicte Cathalin de Bardos, de la paroisse de Hatso, aagee de 60 ans ou environ; Jeanne d'Abadie de Siboro aagee de 16 ans; Jehanne de Hortilopits agee de 14 ans habitante de Sare; Jeannette de Belloc, dicte Atsoua fille de 24 ans; Marguerite de Sare aagee de seize à dix sept ans habitante de S. Pé; Catherine d'Arreiouaque d'Ascain agee de 14 à 15 ans; Marie d'Aspilcuette habitante de Handaye aagee de 19 ans; Marie de Zozaya habitante du village de Ranterie aagee de plus de quatre-vingts ans; Marie de Turetegina de Zugarramundi; Marie de la Parque, habitante de Handaye aagee de 19 à 20 ans; Dojartzabal, aagee de quinze à seize ans; Catherine de Dandalde aagee de trente ans de la paroisse d'Ustaritz; Marie Dindarre de Sare aagee de 17 ans; Marie Bonne de sainct Jean de Lus; Marie Pipy d'Olgaray; Marie de Chorropique, fille de la maison de Janebarta".

Rendons-leur hommage en cette année 2009.

* Membre d'Eusko Ikaskuntza.

Paperetik sarera

www.euskomedia.org

Gaizka Garamendi

Juan Mari Zurutuza

Propuestas de verano

A finales de junio recibimos la noticia del fallecimiento del lingüista ruso Yuri Zytsar, académico de honor de Euskaltzaindia desde 1992. Impartió euskera en las Universidades de Tbilisi (Georgia) y San Petersburgo, y tradujo al ruso a Gabriel Aresti, entre otros autores. Invitado por Eusko Ikaskuntza, Yuri Zytsar participó en el IX Congreso de Estudios Vascos celebrado en Bilbao en 1983. Allí presentó una interesante ponencia sobre Ekaterina Viacheslavna Balobánova (1847-1927) escritora rusa que viajó varias veces por el País Vasco continental entre 1890 y 1904 y dejó al morir diversos manuscritos de interés describiendo sus vivencias en aquellos viajes. Este mes colgamos la ponencia para su libre lectura en la ventana Atejoka de euskomedia.org.

La Balobánova forma parte del gran contingente de viajeros que han visitado el país de los vascos y que lo siguen haciendo, muy especialmente durante los meses de verano. Un resumen de lo que ha supuesto el turismo desde sus orígenes en el siglo XIX hasta su plasmación legislativa en los distintos Estatutos de Autonomía, es el recogido en la voz "Turismo" de la Enciclopedia Auñamendi. Lo incluimos también en nuestra selección del mes en la web para quien desee aprovechar el verano para algo más que broncearse y tirarse a la bartola.

Llamamiento a los amantes del turismo cultural: espectacular el nuevo sistema de proyección de color, luz y sonido en el pórtico de la catedral Santa María de Vitoria; espectacular y también didáctico ya que nos muestra visualmente la evolución que ha sufrido la piedra y sus antiguos cromatismos. Antes de la visita, aconsejamos echarle un vistazo al monográfico que publicó la revista electrónica *Euskonews* en su número 432. Juan Ignacio Lasagabaster, Gerente de la Fundación Catedral de Santa María, expresa su deseo de que el templo sea "un lugar donde pasan cosas, cosas que le interesan a la ciudad". De momento, ya están pasando.

Otro edificio emblemático, el Kursaal donostiarra, ha celebrado su décimo aniversario. Los dos derrelictos del arquitecto navarro Rafael Moneo han transformado el fondo y la forma de la capital guipuzcoana en un vertiginoso salto que, sin apenas transición, le ha llevado del siglo XIX al XXI, de los pináculos y chapiteles de arenisca a la abstracción geométrica y al vidrio laminado. Como aportación a este cumpleaños, recuperamos un artículo de María Jesus Bilbao titulado *Dos rocas calladas que murmuran*.

Jaione Mondragón Ruiz de Lezana

Nuevos instrumentos de gestión pública y participación ciudadana

Durante estos últimos años los gobiernos locales están experimentando un cambio en su gestión, calificado por algunos autores como "el nuevo localismo", donde impera una capacidad de acción y un margen de maniobra para elaborar sus propios programas públicos. Es en este escenario donde ha de situarse la utilización de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación. Esta práctica ha de entenderse como parte de unos procesos globales de reforma, cambio y modernización que persiguen unos objetivos como son la eficacia, la eficiencia y un mejor servicio al ciudadano. Sin embargo los procesos de modernización contemplan, y en muchos municipios estamos viendo sus consecuencias, un cambio urgente, como algún autor lo ha llamado "del autismo a la comunicación" (título de un capítulo de Blando Belda, J. en Ordóñez, M: *Nueva Gestión de los recursos humanos*, Barcelona, 1995), "de las organizaciones introvertidas a las organizaciones abiertas y extrovertidas, del oscurantismo a la transparencia, del autoritarismo organizativo a la democracia organizativa" (Pastor Albaladejo, 2001:254). Pero hemos de tener presente que en el cambio no solo operan aspectos de carácter tecnológico sino que estamos hablando de un cambio de cultura política y administrativa.

La aplicación de las nuevas tecnologías sobre el gobierno y la administración, puede llevarse a cabo a través de dos frentes: el que tiene que ver con las organizaciones públicas y su gestión, con una finalidad dirigida a hacer la administración más accesible al ciudadano, y otro de orden más político, más enraizado con la práctica de la democracia, con la participación ciudadana, en definitiva con las posibilidades informáticas aplicadas a la política. Esta práctica debiera de ir encaminada a una mejora de la información y comunicación con los ciudadanos, a su aplicación en el uso de la gestión interna de la organización y a una mejora de la gobernabilidad, a través de nuevas formas de participación ciudadana, reconociéndose así las múltiples posibilidades de las nuevas tecnologías aplicadas a la política.

Ahora bien, la aplicación de las nuevas tecnologías no son piezas aisladas sino que han de entenderse junto a otros instrumentos de mejora de la gestión como pueden ser: La externalización, o *contracting-out*, la privatización, la descentralización, el marketing público, la nueva gestión de recursos humanos, introduciendo elementos nuevos como la evaluación del rendimiento; la evaluación de los programas y políticas públicas; y la nuevas técnicas de relación con el ciudadano como son, por ejemplo, las cartas de servicios.

Sin duda todos estos instrumentos suponen una mejora de las relaciones entre administración y ciudadano, y debieran ofrecer la posibilidad de conseguir un aumento en la eficacia del funcionamiento administrativo, en el acceso del ciudadano a los servicios administrativos y el aumento de la implicación ciudadana en los asuntos públicos a través de la participación en los procesos de decisión.

Sin embargo hemos de ser cautelosos y seguir de cerca su uso real ya que en un principio se plantean interrogantes como: ¿qué tipo de ciudadanos están haciendo uso de estos instrumentos?, ¿cuál es el grado de participación que las administraciones quieren de sus ciudadanos?, ¿podemos hablar de grados de participación y de actitudes activa y pasiva?, ¿la participación y la representatividad van a la par? Además, y dado que la sociedad todavía no ha incorporado de manera total el uso de las tecnologías de la información podría producirse, hoy por hoy, un desequilibrio en el uso de estas y por lo tanto en el acceso de los ciudadanos a determinados servicios.

Mondragón Ruiz de Lezana, Jaione: **"Nuevos instrumentos de gestión pública y participación ciudadana"**. – En : *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación, 11* – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2005; 11-21 pp. www.eusko-ikaskuntza.org/eu/mediatika.

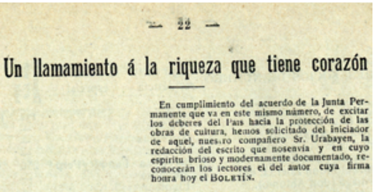
Gertatu zen

Deialdia aberatsei

Llamamiento a los ricos

Appel aux riches

Leoncio Urabayen



— 22 —

Un llamamiento á la riqueza que tiene corazón

En cumplimiento del acuerdo de la Junta Permanente que va en este mismo número, de excitar los deberes del País hacia la protección de las obras de cultura, hemos solicitado del iniciador de aquel, nuestro compañero Sr. Urabayen, la redacción del escrito que nos envía y en cuyo espíritu brioso y modernamente documentado, reconocerán los lectores el del autor cuya firma honra hoy el Boletín.

1919an Batzorde Iraunkorrak ondokoa erabaki zuen: "Herrialdeari deialdiak egitea oinordetza ondareak lehen hezkuntzako erakundeei uzteko ohitura berrezartzeko eta analfabetismoaren suntsipena antolatzeko". *Euzko-Ikaskuntza'ren Deia*ren bigarren alean, Leoncio Urabayen, Irakaskunta Saileko diruzain eta arduradunak artikulu bat argitaratu zuen: "Un llamamiento a la riqueza que tiene corazón" (Dei bat bihotza duen aberastasunari).

Urabayen hasten zen esanez Euskal Herria ezin daitekeela berez herrialde moderno izendatu, ikusirik haren kultura gabezia izugarriak: ez dago ama eskolarik, haurtzaindegirik, "lehen eskolak eskas dira kantitatez eta kalitatez", bigarren hezkuntza bertan behera utzia dago, "Institutuak fosildurik daude eta Lanbide Eskolak urri eta ia alferrikakoak dira", ia lanbide eskolarik ez dago, lau maistra eskola besterik ez eta ez da unibertsitate hezkuntzarik.

Interpelando a los ricos

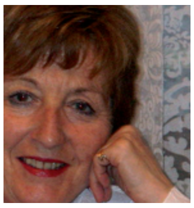
"¿Van a permanecer callados, apretado el bolsillo y duro el corazón, nuestros capitalistas ante nuestra indigencia cultural?", se preguntaba Urabayen. Si se querían evitar acontecimientos como los de Rusia, lo más eficaz era "prevenir, elevar el nivel del pueblo entero, para que éste sea capaz por sí mismo de engrandecer al país, sin forcejeos ni discordias fraternales".

Y concretaba a continuación algunas tareas que los ricos podían emprender: fundar establecimientos de educación sobre todo para los hijos de los pobres; implantación de una escuela prevocacional que orientase profesionalmente a los salidos de la escuela primaria; institución de premios a los maestros; apertura de bibliotecas públicas con actividades dinamizadoras; laboratorios destinados a la investigación...

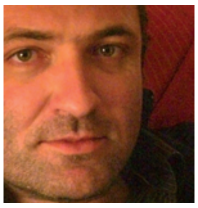
Raisons et coeurs

Urabayen termine son appel aux *frères riches*: "Nous avons des raisons de patriotisme, d'utilité, de prévision, pour leur rappeler (...) tout ce que leur argent pourrait faire". Et il terminait son article par ce cri : "Ouvrez votre coeur et perpétuez votre vie en une institution culturelle qui convertisse votre souvenir en une terre prodigieusement féconde".

Ikaskuntza zaleak



Matilde Sainz Osinaga (5335 zk.dun bazkidea) Hezkuntza Zientzietan Lizentziaduna eta Euskal Filologian doktorea, gaur egun Hezkuntza Zuzendaria eta irakasle da Mondragon Unibertsitatean, Humanitateak eta Hezkuntza Zientzien Fakultatean (HUHEZI). Hizkuntzen didaktikan aditua, gaur egun Ahozko hizkuntzaren irakaskuntza ikerketa batean ari du HUHEZIko talde batean. Hainbat artikulu zientifikoen egile da. HIK HASI aldizkariko kolaboratzaile. 2009ko-2010 ikasturtearen lehen sei hilabeteak Genévako unibertsitatean emango ditu Eusko Ikaskuntzako “Hôte de relations Internationales”i esker. Bere ikerketa ahozko hizkuntza eta curriculumeko ikasgaiei buruzkoa da.



Thomas Pierre (membre nº 5429) Né en région parisienne de filiation basque, il consacre son doctorat en Anthropologie à l’étude des liens entre représentations de la culture et discours politiques contemporains en Pays basque nord au sein de l'EHESS de Paris. Sa thèse est distinguée du Prix Culture Basque-Ville de Bayonne. Rattaché au Centre IKER, il questionne les rapports à l’euskara au regard des représentations contemporaines du monde basque en Pays basque de France dans le cadre de l’accord entre Eusko Ikaskuntza et l’Université de Genève. Il interroge particulièrement l’implication sociale du mythe de la singularité.

Xiao Fang (socia nº 5500) Doctora en Geografía Humana y Económica, se graduó en la East China Normal University en Shanghai, y terminó su tesis doctoral en la Universidad de Montreal (Canadá). Dirige el Centro de Estudios Chinos “Lu Xun” en Bilbao. Su actividad actual se concentra en la cultura china y su difusión, así como en la organización de diversas actividades académicas en colaboración con instituciones culturales y con innumerables centros educativos tanto de Bizkaia como de Gipuzkoa. Ha dirigido varios proyectos de investigación sobre la comunidad china en el País Vasco con apoyo del Gobierno Vasco y el Ayuntamiento de Bilbao.

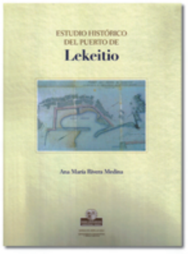
Santi Urrutia (5641 zk.dun bazkidea) Soziologiako irakaslea da EHUn eta XX. mendeko dokumentalei buruzko tesi batekin doktoratu zen. Arlo hauetan dihardu ikerketa lanetan: film dokumentalen analisia; hedabideak eta kazetaritza Batasun Europarreko hizkuntza gutxituetan; sexua eta biolentziaren errepresentazio bisualen azterketa. Dokumentalak eta film laburrak egin ditu (*Solo en el Silencio*, *Misterio bajo la selva*, *Lugares secretos*, *Aterpe barik*), aipatutako guztiak lehiaketa eta festibaletan sarituak. Aurkikuntza arkeologikoei buruzko azterketak egiten ere ibili da, esaterako *Abittaga* kobako karlisten arma gordelekuari buruzko lana Andres Urrutiarekin batera.

Argitalpenak

Los vascos en el México decimonónico, 1810-1910

Autor: Jesús Ruiz de Gordejuela Urquijo
Donostia: RSBAP, 2007
823 p. : il. ; 21 cm.
isbn: 978-84-9350-320-8

Este libro es fruto de una búsqueda exhaustiva en una treintena de archivos nacionales y extranjeros, además del análisis de una bibliográfica amplia y rigurosa. Ofrece datos e informaciones nuevos, fruto del afán investigador de su autor, quien ya antes publicó *La expulsión de los españoles de México y su destino incierto, 1821-1836*. La obra se acompaña de un apéndice con la nómina de vascos en México durante el siglo XIX, y de una iconografía bien escogida y original. Un libro que será valiosa fuente de consulta para los estudiosos de la historia contemporánea del país azteca.



Estudio histórico del puerto de Lekeitio

Autora: Ana María Rivera Medina
Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco, 2008
284 p. : il. ; 30 cm.
isbn: 978-84-457-2831-4

En 1997 se inició la publicación de la colección “Estudios Históricos de Puertos”, patrocinada por el Gobierno Vasco en colaboración con la Sociedad de Ciencias Aranzadi. La serie se interrumpió en 2001, tras editarse cinco tomos, y ahora se retoma con el presente estudio sobre el puerto de Lekeitio a cargo de Ana Mª Rivera. Una aportación de primer orden al conocimiento de la vida portuaria en una localidad especialmente volcada hacia el mar. La evolución urbanística, las actividades, las industrias, el comercio y el transporte… Libro excelente tanto en su contenido como en su presentación.

Erdaldunen euskararekiko aurreiritziak eta jarrerak

Egileak: E. Amorrortu, A. Ortega, I. Idiazabal, A. Barreña
Gasteiz: Eusko Jaurlaritza, 2009
330 or. ; 24 cm.
isbn: 978-84-457-2945-8

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eskariz Unesco Euskal Herria Zentroak 2006tik egindako azterlan baten emaitza da liburu hau. Euskarari buruz Euskadiko biztanleria gaztelaniadunak duen ikusmoldea zehaztasun handiagoz ezagutzea zen jarritako helburua. Inkesta lan baten bidez, hainbat alderdiri buruzko iritziak zehazturik geratzen dira, horien artean ondokoak: euskararekiko atxikimendu edo urruntasun maila, elebitasuna, hizkuntzen bizikidetza eta euskara suspertzeko laguntza neurriak. Emaitzak, oro har, aski argigarriak gertatzen dira.

Toponimia de Vitoria / Gasteizko toponimia

Egileak: Henrike Knörr, Elena Martinez de Madina Salazar
Gasteiz: Euskaltzaindia, 2009
2 lib: 565 / 959 or. ; 27 cm.
isbn: 978-84-95438-51-5 / 978-84-95438-52-2

Henrike Knörren obra postumoa dugu *Toponimia de Vitoria* hau, bi liburuki marduletan argitaratua. Lehenengoak hiriko eta bertako kaleetako terminoak bilten ditu. Bigarrenak Gasteizko udal barruti tradizionala osatzen duten hamaika herrien toponimia hartzen du. 1996an H. Knörren zuzendaritzapean abiarazi zen lana, Elena Martínez de Madina koordinatzailea eta datu tratamenduaren arduraduna zela. Era berean, ondokoek parte hartu dute obran: Juan José Galdos, José Antonio González de Salazar, Montserrat Ocio eta Blanca Rescalvo.

ATEJOKA
011
UZTAILA
JULIO
JUILLET
2009

ASMOZ TA JAKITEZ
EUSKO IKASKUNTZA

Argitaratzailea
Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia, Miraconcha, 48. 20007 DONOSTIA.

Argitalpen Idazkaria
Eva Nieto

Argazkiak
Eusko Ikaskuntzako Argazki Artxiboa eta 3digitala.

Harpidetzak
Atejoka etxean jaso nahi baldin baduzu, idatzi edo dei egin ezazu elbide hauetara:

Eusko Ikaskuntzako Bulego Nagusiak
Miramar Jauregia, Miraconcha, 48
20007 DONOSTIA
Tel. 943-310855
Fax 943-213956
ei-sev@eusko-ikaskuntza.org.

Arabako Bulegoa
General Alava, 5-1º
01005 GASTEIZ
Tel. 945-231552
Fax 945-148752
gasteiz@eusko-ikaskuntza.org.

Bizkaiko Bulegoa
María Díaz de Haro, 11-1
48013 BILBAO
Tel. 94-4425287
Fax 94-4414650
bilbo@eusko-ikaskuntza.org.

Nafarroako Bulegoa
Pl. del Castillo, 43 bis, 3. D
31001 IRUÑEA
Tel. 948-222105
Fax 948-211737
iruna@eusko-ikaskuntza.org

Ordutegia
Astelehenetik ostegunera 8:30-14 eta 15:30-17:30; ostirala, 8:00- 15:00

Horario
De lunes a jueves de 8,30-14 y de 15:30-17:30; viernes de 8:00-15:00

Iparraldeko Bulegoa
51 quai Jauréguiberry
64100 BAIONA
Tel. 559598290
Fax 559461844
baiona@eusko-ikaskuntza.org

Ordutegia
Astelehenetik ostegunera: 8:30-12 eta 15:00-18:00. Ostirala: 8:00-12:00.
Du lundi au jeudi: 8:30-12:00 et 15:00-18:00 et le vendredi de 8:00-12:00.

L.G.: SS-1150-2008. ISSN: 1889-0342
Fotokonposaketa: Ipar SL
Inprimategia: Michelena a. g. Astigarraga